

ОТЗЫВ

первого официального оппонента – доктора филологических наук, профессора Саидджафарова Озода Шовалиевича о диссертации Лолаи Хусензода на тему «Художественный перевод как форма межнациональных литературных взаимосвязей (на примере перевода романа «Гора» Рабиндраната Тагора на таджикский язык)», представленной к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности **10.01.08 - Теория литературы. Текстология**

Исследование перевода неизбежно затрагивает различные области культуры – от философии и истории идей до целого комплекса филологических дисциплин: лингвистика, литературоведение, лингвокультурология и т.д. Иными словами, перевод со всей очевидностью демонстрирует тяготение к междисциплинарным связям.

Диссертация Лолаи Хусензода – самостоятельное, завершённое исследование, в котором впервые осуществлено всесторонний анализ перевода романа «Гора» Рабиндраната Тагора на таджикский язык. Тематика и проблематика этого исследования особенно актуальна на современном этапе развития сравнительного литературоведения, активно восполняющего исторические лакуны и создающего на базе изучения фактов взаимовлияния таджикской и зарубежной литератур целостную картину мирового литературного процесса. Диссертант, раскрывая вроде бы частный момент – особенности перевода романа «Гора» Р. Тагора на таджикский язык, выходит на анализ более общих, масштабных явлений: показывает, как возникает в таджикском обществе интерес к индийской литературе, выявляет взаимообусловленность литературных предпочтений широкого читателя требованиями времени, что неизбежно учитывает в своей деятельности переводчик

Новизна данного исследования состоит не только в том, что анализ переводческих стратегий проводится на ранее не изученном в отечественном литературоведении материале (роман Р. Тагора «Гора»), но и в новом ракурсе, при котором центром изучения становятся художественный перевод как

форма межнациональных литературных взаимосвязей. Работа выполнена в традиционном компаративистском ключе, рассматривающем перевод как одну из наиболее эффективных форм межлитературных взаимодействий. Заявленная цель предполагает, как сопоставительный анализ разноязычных текстов, так и изучение историко-культурного контекста, обусловившего исследование переводов произведений на таджикский язык.

Первая глава «Роль литературных связей в развитии национальных литератур» состоит из трех разделов, где рассматриваются связи таджикского литературоведения, изучается роль и значение художественного перевода и их развитие, изучается интерес таджикского читателя к произведениям Рабиндраната Тагора, как символу свободной Индии.

Данная глава служит теоретической основой диссертации в изучении взаимодействия двух великих культур – таджикской и индийской. Исследование строится на конкретном материале – сравнении русского перевода романа «Гора» Рабиндраната Тагора с его переводом на таджикский язык.

В этой главе дано краткое комментирование о понятии «литературные связи», где использован обширный теоретический материал. Здесь сжато, но добросовестно охарактеризованы различные концепции отечественных и зарубежных учёных (главным образом, русских исследователей), сопоставлены, предложенные ими понятия о «литературных связях». Однако обилие мнений не мешает диссертантке обозначить собственную позицию в этом не простом анализе.

Здесь же диссертантка весьма подробно рассматривает вопросы, связанные с художественным переводом, как адекватной интерпретации литературного текста. Для плавного перехода к основной теме, Лолаи Хусензода в третьем разделе «1.3. Символ Индии - Рабиндранат Тагор в таджикской литературе» обосновывает свое обращение к роману «Гора» и к его автору Рабиндранату Тагору. По ее утверждениям, исследование перевода романа Р. Тагора «Гора» на таджикский язык позволяет рассмотреть

некоторые кардинальные проблемы понимания индийской культуры и ее взаимосвязи с таджикской. Стратегия диссертации заключается именно в том, чтобы исходя из конкретного материала анализировать общие проблемы взаимодействий и найти возможные пути к новым широтам исследования.

По мнению диссертанта, *«главной особенностью литературных связей является взаимодействие, при котором происходит постоянное усвоение чужой культуры и чужого опыта. Взаимодействие таджикской литературы с литературами близкими по общности судеб, традициям, языку выражается в различной форме и благоприятно связывает ее с мировым литературным процессом и достижениями современной науки. Безусловно, эти связи не означают только взаимодействие языковой, исторической или этнографической близости. Главным же связующим в этом взаимообмене литератур стал художественный перевод - самый древний, самый сложный вид перевода»* (Диссертация, с. 64-65).

Вторая глава «Переводческие трансформации в романе «Гора» содержит анализ переводческих преобразований в переводе на таджикский язык романа «Гора», изучает приемы использования средств художественной выразительности Х. Айна для создания образа Индии в переводе на таджикский язык, способы воспроизведения реалий в романе «Гора» на таджикский язык. Лолаи Хусензода корректно подходит к сравнительному анализу.

Сильной стороной представленной работы является органичное сочетание историко-литературного и художественного аспектов анализа, что позволило соискателю исследовать не только специфику образности, систему персонажей, сюжет и т.п., но и культурологические моменты произведения.

В заключении автор диссертации верно акцентирует те новые и убедительные выводы, к которым она приходит в результате исследования. Своеобразие перевода Холиды Айна обозначено здесь весьма наглядно. По ее мнению, одним из частых приёмов переводческих трансформаций, которыми пользуется Холида Айна в переводе романа «Гора» на таджикский язык

являются опущения, которым обычно подвергаются слова, избыточные с точки зрения смыслового содержания. Синтаксическое оформление мысли в таджикском переводе романа «Гора» Р. Тагора является различным. Стилистические трансформации в таджикском тексте романа «Гора» вызваны типологическими различиями между русским и таджикским языками.

Перевод романа «Гора» на таджикский язык свидетельствует о знании переводчиком характера эпохи, которая описывается в произведении, и той, в которой творит автор, мировоззренческих и социально-исторических предпосылок создания произведения. «Другая особенность перевода данного романа на таджикский язык – это частое нарушение синтаксиса, приведшее к изменению порядка слов, а, следовательно, и к изменению их функций» (Автореферат, 24).

Метод, избранный для анализа переводов, объективен и убедителен. В работе использованы сопоставительные таблицы, в которых приводятся фрагменты русского текста и таджикский художественный перевод Холиды Айни.

Среди положений, выносимых на защиту, особого внимания, на наш взгляд, заслуживает тезис диссертантки о том, что в формировании и развитии таджикско-индийских литературных взаимосвязей огромную роль играют переводы романоподобных произведений. (Автореферат, с.11). Л. Хусензода высказывает интересное предположение о том, что в неприкосновенной передаче образа Индии с оригинала в переведенном варианте способствовал приём интерпретации.

Отмечая достоинства представленной работы, выскажем некоторые замечания, рекомендательного характера:

- Можно было бы указать на многогранную практическую работу таджикских переводчиков второй половины XX века.
- Вероятно, стоило бы подробнее рассмотреть творческую деятельность переводчика - Холиды Айни, выполнившей данный перевод.

- Думается, что подраздел 2.2.1. «Краткая информация о творчестве Рабиндраната Тагора» следует переместить в первую главу.
- Укажем на стилистическую невыдержанность, иногда встречающуюся в работе, на не всегда ровный научный стиль.
- Отметим также излишнюю эмоциональность стиля исследования, впрочем, объяснимую естественной симпатией к объекту исследования.
- Отметим одну фактическую ошибку, огорчившую нас, «**мохи срабон**», по мнению диссертанта, пишется «мохи сорбон» (Диссертация, с. 88).

В композиционном отношении работа не вызывает сомнений. Текст диссертации слагается из Введения, двух глав, Заключения, Библиографии. Последовательность изложения материала строго подчинена логике решения сформулированных автором задач.

Все сказанное, надо полагать, достаточно явно свидетельствует о достоинствах проделанной работы, хотя далеко не исчерпывает ее содержания. Считаю, что поставленная цель достигнута и задачи выполнены.


Автореферат и репрезентативные публикации диссертанта по теме работы (4 статьи) в полной мере отражают ее содержание.

Изложенный в нем материал может быть использован при разговоре о таджикской и зарубежной литературах рубежа XIX-XX веков, таджикско-индийских культурных связях, творческих параллелях и влияниях, а также, что особенно важно, доказывает важность работы Холиды Айни, выполнившей перевод романа «Гора» Р. Тагора. Итак, мы видим, что в центре диссертационного исследования Лолаи Хусензода оказываются проблемы, которые имеют не только теоретико-литературную, но и текстологическую значимость (что в полной мере соответствует названию специальности «Теория литературы. Текстология»).

Не вызывает сомнений, что диссертация Лолаи Хусензода «Художественный перевод как форма межнациональных литературных взаимосвязей (на примере перевода романа «Гора» Рабиндраната Тагора на таджикский язык)» является самостоятельной научной квалификационной

работой, соответствующей требованиям п. 9 «Положения о присуждении ученых степеней» ВАК РФ. Основные выводы диссертации были представлены ею на различных конференциях, а также изложены в 4 публикациях. Автор работы Лолаи Хусензода заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальности: 10.01.08 – Теория литературы. Текстология.

**Доктор филологических наук,
профессор кафедры таджикского языка
Таджикского финансово-экономического
государственного университета**

 **Саидджафаров Озод
Шовалиевич**

**Подпись Саидджафарова О.Ш. заверяю
Начальник отдела кадрами Таджикского
финансово-экономического
государственного университета**



 **Б.С. Раджабов**

**Адрес: Республика Таджикистан,
город Душанбе, ул. Нахимова 64/14,
Таджикский финансово-экономический
государственный университет
Тел.: + 992 90909184
E-mail: .Ozod_060374@mail.ru**

15 сентября 2021 года